

國立雲林科技大學 學生出國研習成果報告

附件 1

研習類別：交換學生

學生姓名：鄭婷友

系所年級：應用外語系五 A

研習期間：民國 112 年 10 月至民國 113 年 3 月

一、進修計畫摘要

在雲林科技大學讀書的這四年期間，一直以來都對語言抱有興趣的我，除了英文是主要學習的語言之外，作為第二外語的日文也開始踏上學習路程。在大三的時候，也決定想要從事能夠讓我使用英文和日文的工作。為了能實現這個目標，我認為首要做的就是增強日文能力，於是決定申請去日本留學並打算在留學期間找一份打工來增加工作經驗，使未來在日本求職時能有加分效果。我交換的大學是位於沖繩西原町的琉球大學。在留學期間，我主要研修的課有日文聽解、文法、閱讀和會話的課程、沖繩文化、商用日語以及和日本學生一起上課一起籌辦活動的 Glocal 課程。剛開始選課的時候，琉球大學有舉行個日文測驗，讓學生能知道自已的程度適合選什麼樣的課，我的程度落在 B3-B2 之間，我最後選擇挑戰程度較高的 B2 課程。另外學校還會分配一位琉球大學的日本學伴給每位留學生，我很幸運被分配到負責任的學伴，她的名字是みく，剛開始到學校，我們需要去郵局開戶，很謝謝我的學伴不只協助我處理這些事物，還帶我去採買生活必需品，當我想要練習日文時，她也都會二話不說地說「沒問題」。即使她也有打工、課業和就職活動需要兼顧，但還是會努力跟我討論好時間一起見面、練習日文和吃飯，非常感謝她這幾個月忙。

接下來想對我所選的課程做個介紹；日文聽解課的老師在上課時，會發給我們上面印有一些題目的學習單，那些學習單是有關當天課堂播放的影片，像是各種日本的綜藝節目、小短片或是戲劇等等讓我們觀看完之後並寫下答案的作業，這堂課除了能訓練日文聽力之外，還能學到生活實用日文；文法課主要是針對日文檢定 JLPT N2 等級的文法，每次上課除了講解文法之外，還會有單字的小考，每隔兩周老師也會選一個主題，然後分組讓我們用日文去跟組員對話討論；會話課是在每個禮拜一的早上，所以上課前，老師會要我們分組坐，然後分享上個周末做了什麼，分享完之後，就開始學習日文日常對話會用的句型；閱讀課的老師會說明課本裡的文章來幫助我們讀懂文章；商用日文是透過影片說明跟課本講解來教課，這堂課也是我修過的課最難的課了，因為日文商業用語完全跟平常學的日文不一樣，不只多了很多艱澀的日文漢字和讀音，一句話的說法還會變得更長更繞口；沖繩文化這堂課是日英授課，也有一些日本人來修這堂課，這堂課常常安排校外教學到沖繩各個的文化景點去參觀，像是去了沖繩每年的拔河祭都會製作長達 1.5 公尺、重達 40 噸的繩索的博物館，去體驗製作繩索的過程和拔河的精神，我們還去了沖繩的名酒-泡盛(あわもり)的製酒廠；Glocal 課程也是日英授課，這堂課的主要目的是籌備一場活動，讓西原町的當地人民可以參加並和在地的留學生交流接觸。大家籌備期間不是用英文溝通就是用日文，而我負責的小組是小孩組，組員裡有日本人、印尼人、寮國人、法國人，而我們所負責的任務顧名思義就是和當天來參加活動的小孩們互動、玩遊戲和交流。因為小孩組成員較多，我們的組又分成影片組、遊戲組和禮物

組，我選擇了影片組，主要是負責拍一部有關西原町吉祥物的介紹影片，所以上課期間我們會一起討論影片內容、拍攝景點和台詞。而拍攝當天，最有趣的事情是我必須穿著西原町的布偶裝到 2、3 個地點去拍攝，而只要有小孩看到我，他們都會很興奮地圍在我身邊，對我來說是個印象深刻的一天。終於到了活動當天，前來參加的民眾很多，可以看到很多來自世界各地的人，而小孩組的我們也忙著和來自不同國家的小孩們玩遊戲，過程中雖然累，但是卻很享受當下。這堂課除了能增進組員的感情之外，活動當天也能擁有難忘的回憶。

二、研修成果與返校後學習的關聯性

在雲林科技大學，我的專業是英文，同時也在學習日文，這次留學的主要目的是為了能提升日文會話能力。

對於母語也使用漢字的人來說，日文的學習過程老實說的確比不使用漢字的國家的人來說還要容易學習，所以在留學期間，我只要看到來自歐美國家的他們努力學習日文的樣子，都會對他們產生一點敬佩感，也會覺得自己要再更努力一點並向他們學習，所以留學期間，我會積極地和日本人交朋友，甚至參加了女子排球隊，雖然我只能參加一學期而且一起相處時間也只有練球的時候，但他們卻還是視我為球隊的一份子，會邀請我去參加一些活動，像是兩天一夜遊、成人日派對、校友盃，甚至在我快要離開沖繩的時候，辦了一個送別會請我吃飯和送我禮物，真的很開心能認識到他們。

除了日文，我也針對英文的學習，時常參加 GCC 和 PeraPera Dan 的活動，這兩個團體是以學習英文為主軸且會定期舉辦英文相關活動，讓琉球大學的學生和各國的交換生有交流的機會，還能練習英文對話。例如 GCC 曾辦過留學生交流派對、聖誕派對，還有為要離開琉球大學的留學生所舉辦的告別會。不論是哪次的派對，大家都會聚在一起透過英文認識彼此；PeraPera Dan 是由琉球大學一位老師所經營的團體，PeraPera Dan 的成員幾乎都是想練習英文的日本學生和少數其他國家的學生，為了練習英文和交朋友，我也參加了 PeraPera Dan。PeraPera Dan 會每周實施一次，一次跟一堂課的時間一樣 90 分鐘，過程中都必須用英文溝通，而每次的行事都是一樣的，一開始我們會隨機找人聊天，然後每到兩分鐘再找下一個人，第二個活動是分組然後討論老師指定的話題，第三個活動是玩遊戲，像是我們玩過類似大富翁和猜字遊戲等等，最後一個活動很像一開始那樣，我們會隨機坐在走道側的位置，然後跟坐在對面的人聊天，然後老師會計時 2 分鐘，時間到就移動到下一個位置，跟下一個人聊天 2 分鐘，整個活動結束會讓人感到很疲倦，但卻是感到充實的，因為不僅能練習英文口說，也能認識到人，聽到很多人的故事。

因為參加了這兩個團體，讓我很幸運在留學期間，交到很多的外國和日本朋

友，也才能讓我有機會練習英文和日文會話，雖然用字和構句還是時常出錯，但我很明顯感覺到自己變得比較敢開口，聽力也越來越好。有一位日本朋友甚至稱讚我的日文跟第一次見面溝通時有明顯進步很多！聽到的時候，我真的很開心也開始回想剛來沖繩的時候，即使已經有一點日文基礎能力，但是卻因為害怕講錯、太過緊張或是對自己沒自信而沒辦法開口，但經過這半年的期間，不知不覺變得可以很自然地說出日文也不害怕自己說錯。

回台之後，我會繼續參加 PeraPera Dan 的線上活動，一方面是為了繼續接觸英文，另一方面是我很喜歡這個團體的練習方式也希望還能繼續見到沖繩的朋友們，除了英文之外，為了不讓日文能力退步，我會參加其他能練習日文的線上活動，也會每天去閱讀日文文章和聽日文的 Podcast，最近也透過網路努力去認識在學習中文的日本人或是在台灣讀書或工作的日本人去做語言交換。

三、本次出國進修經驗與心得分享

在去沖繩讀書之前，當我跟朋友或是家人說我即將去沖繩交換，幾乎每個人的反應是「沖繩？你是去玩的吧？」，會有此反應，是因為沖繩在我周圍的人眼裡，是旅遊玩水的勝地，絕對不是讀書的地方，但是這次的出國進修讓我了解到，即使我不是在日本本地的大學而是在沖繩這個小島的大學留學，我還是收穫滿滿並感到值得充實，或許學校資源或設備沒有本島大學提供的來得充足或高級，但我認為最重要的還是你如何運用你所擁有的資源，例如我會運用學校提供的就業諮詢服務、參加台日交流會，而參加這些活動的動力來源是因為我時常告訴自己，只要有能練習日文的活動就都去參加，不要忘記自己來的目的是什麼，就是要學好日文並順利在日本就業。為了達成目標，我首要做的就是提升自己的日文能力，尤其是口說能力，這也是為什麼我努力跟很多日本人交流，沖繩人也都非常熱情開放，並不像一些刻板印象所說的害羞難相處。沖繩是一個充滿各國文化的地方，每天也有各個國家的觀光客湧入，因此小小的島上時常都能看到不同國家的臉孔，而生長在富有多國文化的島上的沖繩人們也當然能用開放熱情的心胸去接納來自各國的人們。我甚至在台日交流會上認識一位沖繩女孩，她正在學中文，而且也準備要來台灣讀書一年，我當時就想著一定要跟她當朋友，於是我鼓起勇氣約她吃飯，她也很興奮地答應了我的邀約，就這樣，我們變成固定每周一天一起吃飯聊天的好朋友，見面時我們會用日文聊中日文之間的差異等等的話題，我也會分享台灣跟沖繩不一樣的地方，我們也說好之後一定也要在台灣見面吃飯。

除了積極去認識人和參加活動之外，為了將來在日本就職，我在來日本留學之前就決定要找打工，於是在沖繩過了兩個月之後，我開始上網找打工。我利用留學生專用的打工網，投了幾份履歷，總共面試兩間店家。當我接到面試邀請的時候，

心情當下不是開心，反而是感到緊張到有壓力，主要是因為對自己的日文能力不夠有自信。當時才來沖繩二個月的我，雖然已經進步到能與日本人基本日常溝通，但對於正式的場面如面試，我還是沒有把握自己的日文程度足夠去參加面試，畢竟日常生活說的日文和正式場面說的日文有極大的差別，但我仍然沒有如此就放棄！我上網找了很多面試會問的問題以及面試該注意的細節，也請教日本朋友並和他們練習面試，真的很謝謝他們願意幫助我並給予我建議。

在尋找打工的過程，我總共面試的兩間店家都位於沖繩市區，也就是那霸最熱鬧的觀光地-國際通，第一間很可惜的沒有爭取到，我太過緊張，而沒有表現得很好，第一次的面試就這樣無消息的結束，而第二次的面試跟第一次面試只差不到一個禮拜的距離，沒有時間讓我調整沮喪的心情，就要面臨第二次的考驗了。第二次面試那天我依然緊張到手掌發冷，有了第一次的經驗不但沒讓我感到放鬆一點，反而讓我多增加了恐懼感。但很幸運地，比起第一次面試，第二次面試的氛圍就像是在聊天一樣相對輕鬆很多，我也比較沒有顯得那麼緊張，最後面試結束時，店長也直接錄取我，當下的我甚至還不敢相信自己真的辦到了！就這樣我開始了有打工的留學生活。

我打工的店家是一間藥妝店，位在觀光客必去的的地方，每天都有很多觀光客會來店裡大採購，而客人也幾乎都是台灣人。剛開始我在店裡的任務就是努力把購物車和籃子分發給每位來店的客人們，聽起來很無趣，但實際上蠻有趣的，因為我可以接觸到不同國家的客人，也是因為這樣讓我有動力想去學他們的語言，就能使用他們的語言跟他們互動，例如日本就用日文、韓國文就用韓文，這不但會讓客人感到驚喜開心，我也多學會了一個語言。工作了幾個禮拜也熟悉商品的位置和如何介紹商品之後，我負責的工作也增加了，例如結帳、幫客人尋找商品、介紹商品之間差異等等。

打工期間最讓我覺得有趣又百聽不厭的是當台灣客人聽到我講中文的時候，有些人的反應會是驚訝又開心地說：「你中文講得好好哦！」或是「你是台灣人厚！聽口音就知道」，甚至還有開始聊起「台灣哪裡人啊？留學怎麼樣啊？」諸如此類無關商品的話題。這也是為什麼我非常喜歡這份工作的原因之一，因為它讓我在國外也能感受到台灣的熱情而且儘管沖繩離台灣非常近或是只是找商品、介紹商品這種小事而已，但能夠協助到自己國家的人，我還是認為這份工作對我來說非常有意義。

這次的打工也是很特別的體驗，因為不只可以體驗在日本打工跟在台灣打工的差異並從中學習到日本服務業的精神，還能學習並運用到多國語言。除此之外，因為第一次在日本打工，剛開始真的很害怕自己會成為店裡的絆腳石，但是店長和同事們都會互相幫忙，我不懂的地方也都會很親切地教導我，工作氣氛也都讓我覺得非常融洽。雖然因為打工位置就在觀光勝地，所以打工的期間還是用中文居多，但也有幫同事們和客人之間作為翻譯橋梁的時候還有向同事們詢問店裡的大小事時都

需要應用到日文，因此這也讓我的日文的聽力和會話進步了不少。

四、建議事項

去留學之前，學校會依序寄信到每位留學生的信箱，詢問住宿、日文能力、是否申請獎學金和報到日期等等的問題。報到日決定之後，學校會告訴你那天有什麼行程，例如和學伴見面的時間，所以記得每天去查看一下信箱。

接著到了沖繩之後，須自己前往琉球大學，學校也會寄信封告訴我們可以用什麼交通方式搭過去。如果行李太多太重的人建議搭計程車或是搭單軌再搭計程車，如果想省錢的話，就是搭單軌再搭公車到學校。抵達琉球大學的時候，要先去自己被分配到的宿舍報到，我的宿舍是位於南口的國際交流會館。國際交流會館總共有六樓，沒有電梯，平日會有管理員幫你收包裹和處理房間維修等等的事情。會館的一樓有販賣機、信箱和一間用來放過去留學生留下的物品的倉庫，我的建議是早一點去報到，就能到倉庫選擇自己想要的生活用品，也不必再多花額外的錢。雖然倉庫裡的物品不是全新的，但其實都還能使用，管理員也都會視物品的好程度決定要丟棄還是留著。國際交流會館方便的地方在於有自己獨立的衛浴和廚房、平日有管理員、離上課地點近、房間 Wi-Fi 可以請管理員幫忙申請，還有留學生的一些活動也都是辦在會館，至於不方便的地方就是附近的店家只有摩斯漢堡和稍微有一點距離的 Lawson 超商，想去超市採購的話，走路來回大概要一小時左右，當然所需時間是因人而異。

開學之後，要辦理的事項有很多，學校會協助辦理在留卡和保健卡，至於郵局戶頭和電信則要自己去申辦，電信通常網路申辦之後等個幾天，公司就會把電話 Sim 卡寄到宿舍，但是必須等收到在留卡之後才有辦法申請電信，至於收到的時間，每個人都不一樣，所以建議來沖繩前要準備能夠使用 2 周至 3 周的網路卡。辦理郵局戶頭比較麻煩，需要到郵局臨櫃申請且需要用日文溝通，如果擔心自己日文能力不夠，建議還是跟學伴約時間一起去或是找會日文的朋友。

至於玩樂，沖繩雖然小，但是能出遊玩的地方不少，但是唯一的問題就是交通！沖繩的單軌只有 21 站且只有靠近市區的地方才有，離學校最近的站，開車也要 15 分鐘，另外沖繩的公車也不便宜，所以喜歡到處跑的我會建議可以和朋友一起合租一台車子。最後就是多跟其他國家的人交朋友並享受留學期間的生活吧！不管是交換半年還是一年，時間真的流逝地非常快，好好把握每一天的時間吧！雖然每個人來留學的目的不同，但是如果你是有心想讓日文有所進步的，請多多和日本人交流，而不是只和自己國家的人聚在一起，說著自己國家的語言，既然都來留學了，就勇敢踏出舒適圈，創造無限美好的回憶吧！

五、附件



和日本人朋友出遊



我的學伴みく



日本朋友辦的海灘派對



留學生交流會



送別會



戶外教學日



參加節慶



藥妝店打工

| | |
|----------------------|--|
| <p>所屬系所 審核意見</p> | <p>指導老師簽名： 系所主管核章： (*本欄務必就報告內容填寫具體意見，不得空白)</p> |
|----------------------|--|



戶外教學日



參加節慶



藥妝店打工

所屬系所
審核意見

提升跨文化學習經驗、本系之光

指導老師簽名：

應用外語系 教授 楊孝慈

系所主管核章：

應用外語系 主任 楊孝慈

(*本欄務必就報告內容填寫具體意見，不得空白)